

欧洲经典漫画大师系列

ARZACH

moebius

阿扎克

【法】莫比斯 著
赵心舒 译





本作品简体中文版由 **北京大视全景文化传播有限责任公司** (Beijing Total Vision Culture Spreads Co., LTD) 授权生活·读书·新知三联书店出版。

Published under License from Humanoids,
Arzach, Originally published in French by Les Humanoïdes Associés.
Copyright ©2012 Humanoids, Inc. Los Angeles. All rights reserved.
All characters, the distinctive likenesses thereof and all related indicia are trademarks of Humanoids, Inc.
Humanoids is a trademark of Humanoids, Inc. Los Angeles.
The story, characters and incidents mentioned in this book are entirely fictional.

Simplified Chinese Copyright © 2014 by SDX Joint Publishing Co. Ltd.
All Rights Reserved.
本作品简体中文版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

阿扎克 / (法) 莫比斯著; 赵心舒译. — 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2014. 1 (欧洲经典漫画大师系列)
ISBN 978-7-108-04836-3
I. ①阿… II. ①莫… ②赵… III. ①漫画—连环画—作品集—法国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 295576 号

责任编辑	刘 扬
特约编辑	李一鸣
装帧设计	吴 言
出版发行	生活·读书·新知 三联书店 (北京市东城区美术馆东街22号)
邮 编	100010
图 字	01-2013-8690
经 销	新华书店
印 刷	北京图文天地制版印刷有限公司
版 次	2014年1月北京第1版 2014年1月北京第1次印刷
开 本	889毫米×1194毫米 1/16 印张 3.5
图 片	56幅
定 价	59.00元

目录

CONTENTS

绕行	5
阿扎克之一	12
阿扎克之二	14
阿扎克之三	15
阿扎克之四	23
阿扎克之五	31
阿扎克之六	39
阿扎克之七	47
阿扎克之八	52



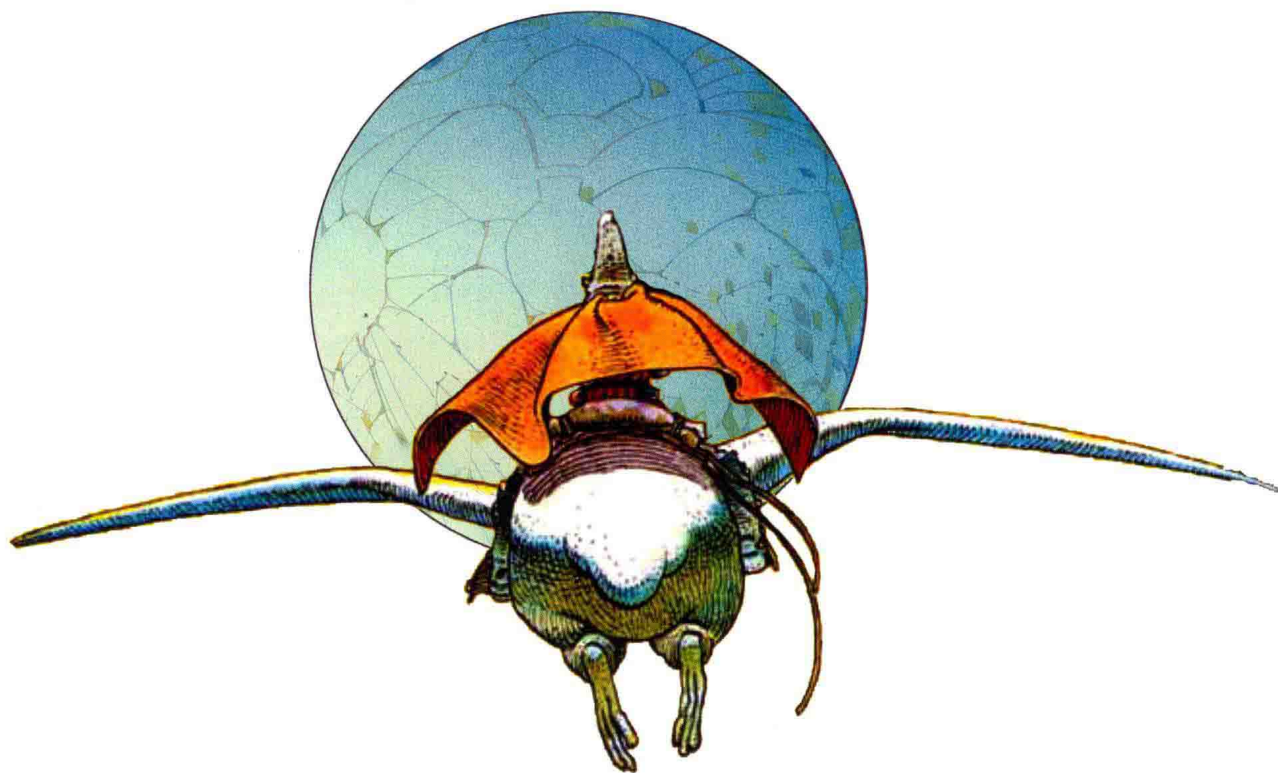
欧洲经典漫画大师系列

ARZACH

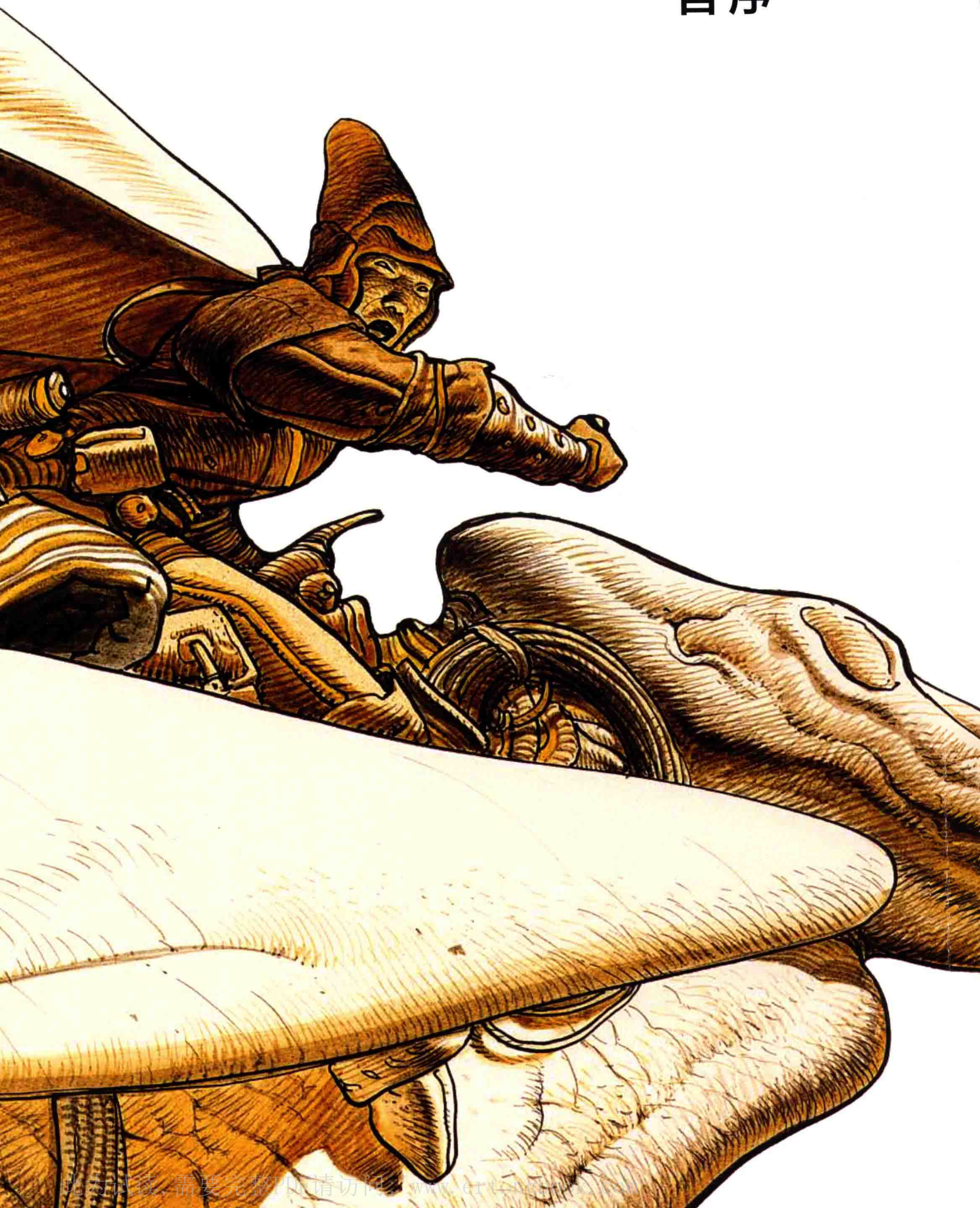
moebius

阿扎克

[法] 莫比斯 著
赵心舒 译



自序



Arzach (阿扎克) 当年甫一问世, 便在读者中引起强烈反响。它在漫画界掀起了一场小型革命, 效果犹如一颗炸弹。我想其原因可归为三点: 我采用的无字漫画形式, 呈现效果令人称奇; 作品的叙事内容和架构, 在漫画领域是种少见的创新, 赋予了它一种当代文学的气息; 在绘画方面我毫不惜力, 对每幅画面都倾注了相当于创作一幅油画或插图的心血和精力。于我而言, *Arzach* 是一种内心的宣泄, 是投身一个前所未见的怪异世界的旅程。我并非想刻意创作什么离奇的志怪故事, 而是想表现某种非常个人的东西、某种感觉。我希望作品能展现最深层的意识, 几近无意识的边缘, 这个故事因此充满了梦境般的元素。当人致力于这样一种创作时, 思想的闸门骤然打开, 形状、影像以及投射自我的创作原型跃然眼前。比如在作品开始时出现的巨塔, 与阿扎克的帽子和遍布各页的许多其他图形一样, 无疑都是阴茎的象征。但这些并非有意为之, 我不是开始创作时对自己说“嗯, 我要画点什么代表阴茎”, 这是一个自然且微妙的过程。

Arzach 具有非常消极的一面。当我开始创作时, 我深受我身处的漫画家群体的准则影响: 消极是好漫画不可或缺的元素。作品中表现了死亡, 阿扎克所骑的鸟便是这一可怖概念的象征; 它好像史前蜥蜴, 属于某个已经灭绝的物种, 犹如水泥的外表毫无生气。

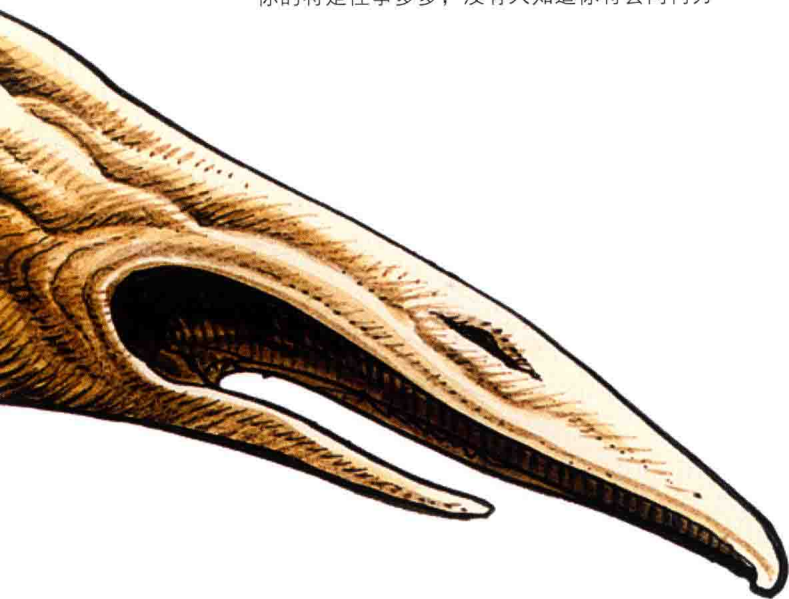
创作 *Arzach* 的时候, 我心境不佳。我生活在一个在我看来时局艰难、令人担忧的世界。对我而言, 挣脱意识的控制, 追寻潜意识的领域, 唯一方法就是向“下”探索, 那是直通灵魂阴暗面的大门——那扇门后只有死亡、疾病, 以及痛苦和恐惧的景象。

创作出积极向上的作品难度更大。当然有些人不这么看。他们切断了自己与“下”的联系, 最终创作出来的只有与现实完全脱节的“假大空”。必须要巧妙地将“上”与“下”融合起来, 从而在恐惧与希望之间构建一种和谐。应该向“上”汲取能量以照亮“下”面的万丈深渊。唯有这样, 当我们再次摆脱头脑的控制, 出现在我们眼前的才不再是死亡的景象, 取而代之的是生命的美好。我经过了漫长的努力, 改变了饮食习惯、着装、乃至与人交流的方式, 几近彻底自我改变才做到了这点, 我继续孜孜不倦于 *Arzach* 的创作。

《绕行》最初刊载于《舵手》。起初, 这份以青少年为受众的期刊比较保守, 但有一天, 主编雷米·戈西尼突发妙想, 决定打破常规, 漫画家们为此欢欣鼓舞。每周我们三十个 (有时更多) 漫画创作者都聚集于编辑委员会的同一个房间里, 奇思妙想源源不断, 直至新一期杂志出版。我们不停寻找新的灵感。于我而言, 这真是恰逢其时。在《蓝莓上尉》休刊期间, 我开始为科幻故事绘制插图。德鲁耶屡次对我说: “说真的, 你应该用这种风格画漫画……”, 我嘴里回应着“是啊, 是啊”, 事实上却是懒散敷衍。

直到有一天, 我下定决心释放灵感, 《绕行》就应运而生。那时, 我定期去雷岛度假。那是一个地势平坦的无趣岛屿, 我以惯常的颠倒黑白的幽默手法将它描绘得相当惊悚。就这样, 作品的主题自然出现, 所有画面也是一幅接一幅地衔接起来。

《绕行》讲述的故事很简单: 寻常的普通人去度假, 突然发现自己偏离了正确方向, 各种麻烦由此层出不穷。这是一则非常浅显的寓言故事: 当你沿着社会为你设定的道路前行时, 一切正常; 但如果你另辟蹊径、胆敢绕行, 等待你的将是怪事多多, 没有人知道你去向何方……



MOEBIUS

1991 年

目录

CONTENTS

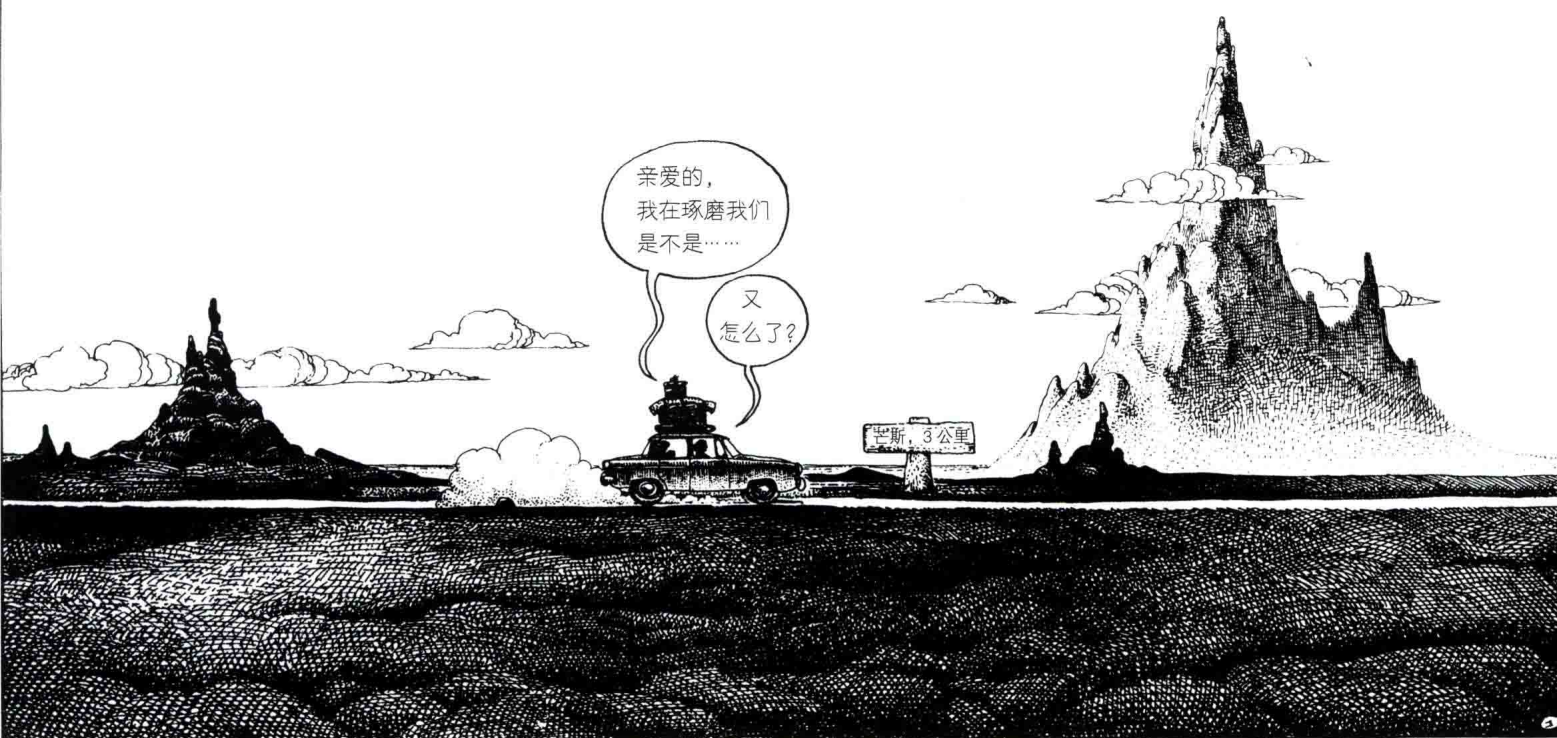
绕行	5
阿扎克之一	12
阿扎克之二	14
阿扎克之三	15
阿扎克之四	23
阿扎克之五	31
阿扎克之六	39
阿扎克之七	47
阿扎克之八	52



LA DEVIATION

绕行

或称为“一个想去雷岛欢度一个月假期的小家庭在自驾穿越法国时所遭遇的几近荒唐的不幸故事”。⁽¹⁾
这部纪实性小说由让·吉罗所绘，其本人并没有经历过类似的令人手足无措的经历。⁽²⁾



(1) 在现实生活里的人和本作品中的人物之间找出任何相似点都是很困难的。

(2) 我要特别指出：下面所要讲述的故事曾在现实中真切地发生过。正所谓：各有各的活法。

呃，
是不是
绕路了？

主路现在很危险，
亲爱的！报纸、
广播、杂志到处
都在说这事。是，
我承认这条小路
是有点阴森，
但是……

你可以这么想：这
条路增加了我们生
存的几率。而且，
它还给了我们在法
国走走看看的机
会。必须承认，咱
们这些巴黎人其实
很不了解法国。

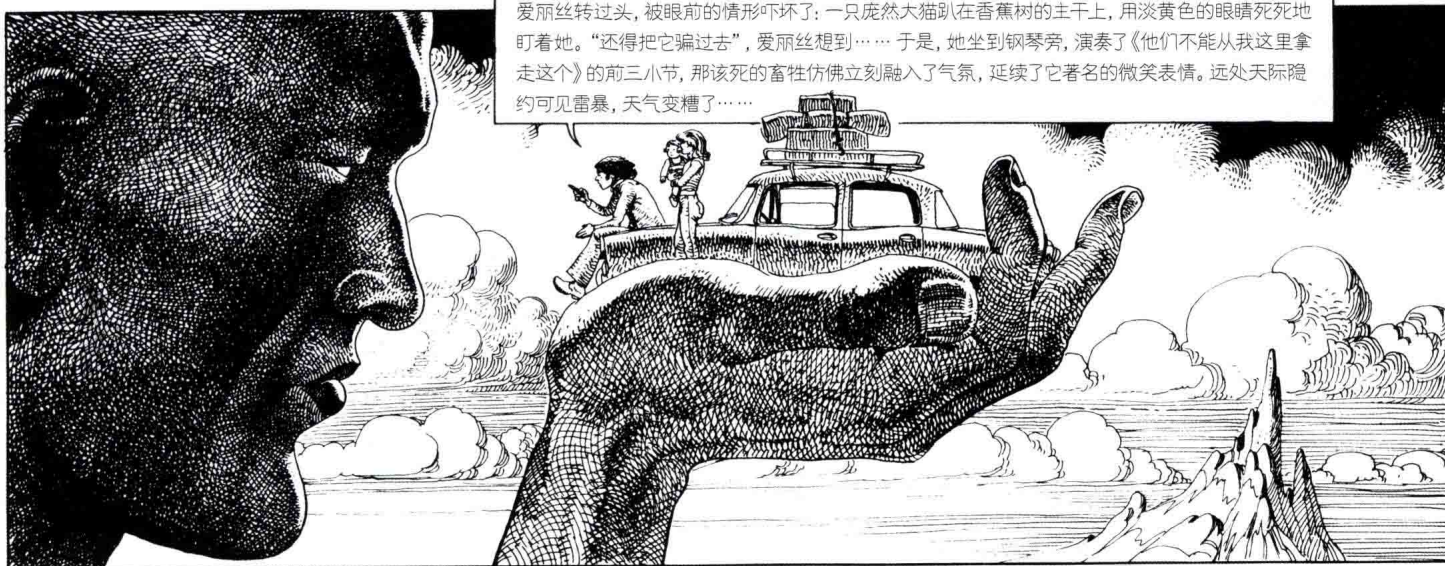
你说的对，但那又怎
样呢？走这条路死于
交通事故都算正常
了。而现在……⁽¹⁾

(1) 省略号赋予这个句子一种灾难性的气息，
而这种灾难性在后面的情节中会得到印证。

这、这是怎么回事？

这家伙
是谁呀？

是……
是陆巨人！



爱丽丝转过头，被眼前的情形吓坏了：一只庞然大猫趴在香蕉树的主干上，用淡黄色的眼睛死死地盯着她。“还得把它骗过去”，爱丽丝想到……于是，她坐到钢琴旁，演奏了《他们不能从我这里拿走这个》的前三小节，那该死的畜性仿佛立刻融入了气氛，延续了它著名的微笑表情。远处天际隐约可见雷暴，天气变糟了……



陆巨人只对一个故事感兴趣：
各有各的活法。



我一度以为他会把我们放入他的巨掌碾碎……但是，他没有……尽管很蠢，但陆巨人和他的同类海巨人不一样，他醉心于某种过时的诗歌！不管怎样，第一个遭遇并没有让我忧虑，但却预示了一个糟糕的未来。距离雷岛和舒服的休假还有很漫长的一段路程。我想到了那些传闻：丛林中的强盗，为毒品而狂的亡命徒，流氓和半流氓，穷人组织的伏击、路障，以及粉碎希望的污染环境者。我甚至还没有提到玛丽·特蕾丝·科瓦爾斯基以及她那制造假发票的团伙。还有滑坡、狂风、毒草、微生物以及变异细菌啊！我们生活在一个疯狂的时代，诸神都已离去，不履行自己的职责，各种犯罪指数直线飙升！

真的，
咱这儿的平原上很不安全。这事儿说多少遍都不算多。

我们无惊无险地开了好几个小时。要是没有这些悬崖峭壁就万事大吉了。



太奇怪了，我们离芒斯只有三公里。而且地图上居然都没有标明这些深谷……



很正常，亲爱的。这些深谷都是新的，可是地图已经很旧了。



啊，不过我刚才发现：咱们油箱里快没油了！



正所谓“祸不单行”，还有一大拨信奉“此路是我开”的家伙袭击我们！



显然，所有这些都显得很久远了。现在我能在狭小、精致又温暖的工作室里，舒舒服服地坐在书桌旁，向你们讲述贯穿此次旅途的惊险故事，这证明了我们安全无恙脱险的事实。

但是，我还清楚地记得，当状况发生时，一种混杂了焦虑和忧郁的情绪占据了我，脑中的念头挥之不去：我的死期到了。而我那苦着脸与我女儿一起坐在后座上的太太，她也感到很悲伤。

谁又能因为我们的反应而责备我们呢？特别是你们当中那些已与“此路是我开”团伙打过交道、还能活着说话的人，哈哈！

不管怎么说，因为确信不会遭到责备，有两三分钟我们沉浸于不安、忧伤或者其他的类似情绪里。



不过，请注意，这种情绪没超过三分钟！我多年埋头于创作《蓝莓上尉》（谢谢你们热情洋溢的来信），又岂会毫无收获——蓝莓上尉每次都能绝境逢生！当然，看过上一期的结尾，读者肯定会好奇这回他是否真能成功脱险。亲爱的朋友们，当你们阅读下一期刊载于《舵手》上的蓝莓上尉那扣人心弦的冒险时，答案就会见分晓了。呃……跑题了。

因此，以蓝莓上尉为榜样，我决定自卫反击。我在车子的后备厢里找到了几件武器：一把双刃剑，一把静电诱发式激光步枪，可惜只是玩具，两把 MAT 冲锋枪，配有 300 个弹夹（我当年从阿尔及利亚带回的纪念品），还有一箱防御性手雷，是某个家伙在 68 年五月风暴时落在楼梯间的……就是这些了！

此时，我很后悔没有像高特里布那样在他的装甲强化汽车顶上安装双联装 12.7mm 机枪塔。



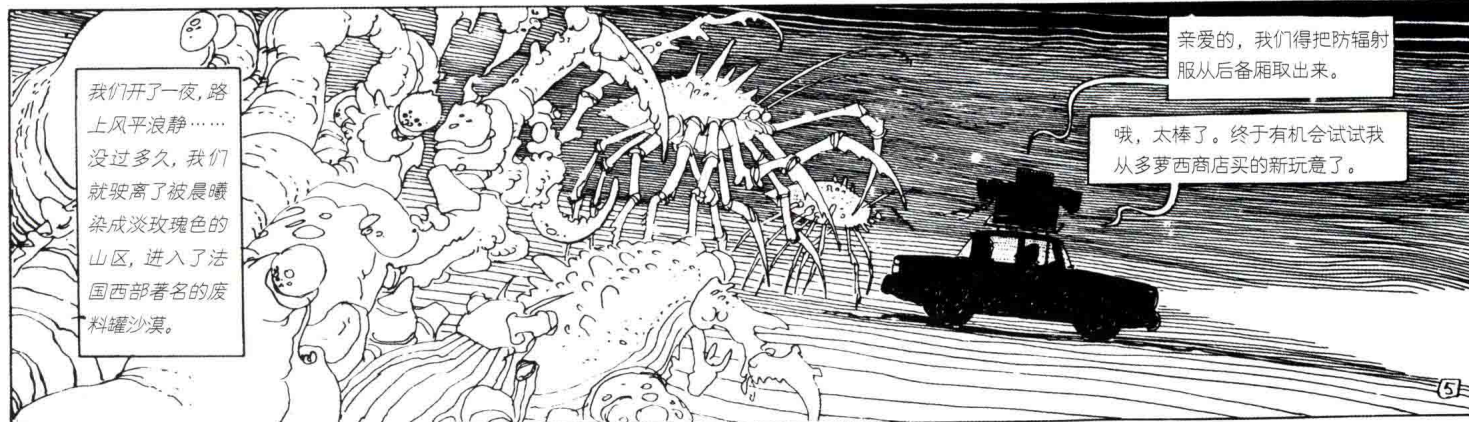
毫无疑问，那是一场腥风血雨天昏地暗的恶战！



克罗蒂娜！
跟他们讲讲后来
怎么样了！

该发生的都发生了：我们真不敌众，最终被擒。他们把我们捆得紧紧的，然后带我们穿过一座由许多阴暗的山洞组成的地下迷宫。这是在山体中心挖出的一间宽敞的大厅，是“此路是我开”那帮人的老巢。我们还没来得及称赞他们宏伟的大厅，就被扔进了一个潮湿、破旧、巴掌大见方的房间，只有一支噼啪作响的火把发出微弱的光芒。一个武装到牙齿的家伙用硕大的墨镜遮住了脸，严密地看守着我们。不一会儿，我们听到了从上千个喉咙里发出的粗俗单调的歌声：《我们不放过拉伊拉》和《哦！美丽的城门》。节奏很快，很不稳定，完全无视 3/5 的拍子要求。我听出这些是血祭游客之前的仪式歌曲，血管中的血液都凝固了。半明半暗中，我的目光与我丈夫发呆的眼神相遇……他也明白：我们死定了！不，奇迹降临了！我们得救了！此时，守卫摘下了墨镜，我们在诧异中认出了他——《舵手》的主编之一。他向我们解释，他是来“此路是我开”实习体验生活的。多么伟大的巧合啊！他很快给我们松绑，并指给我们一个秘密出口，我们从那里重获自由，还不忘顺走一罐汽油。不一会儿，我们就行驶在夜幕中，一路上怀着感激之心惦记着那位不惜冒险出手施救的好心人（*）。

（*）请各位读者放心，我们的救命恩人如何脱险无须赘述，反正我们的报纸《舵手》的主编没有出现空缺。



我们开了一夜，路上风平浪静……没过多久，我们就驶离了被晨曦染成淡玫瑰色的山区，进入了法国西部著名的废料罐沙漠。

亲爱的，我们得把防辐射服从后备厢取出来。

哦，太棒了。终于有机会试试我从多罗西商店买的新玩意了。

在这个沙漠里我们见证了痛苦又离奇的一幕：上午十点的时候，我们都饿得发慌。在堆积如山的核废料罐的阴影中，我们吃了一些坚硬的点心。

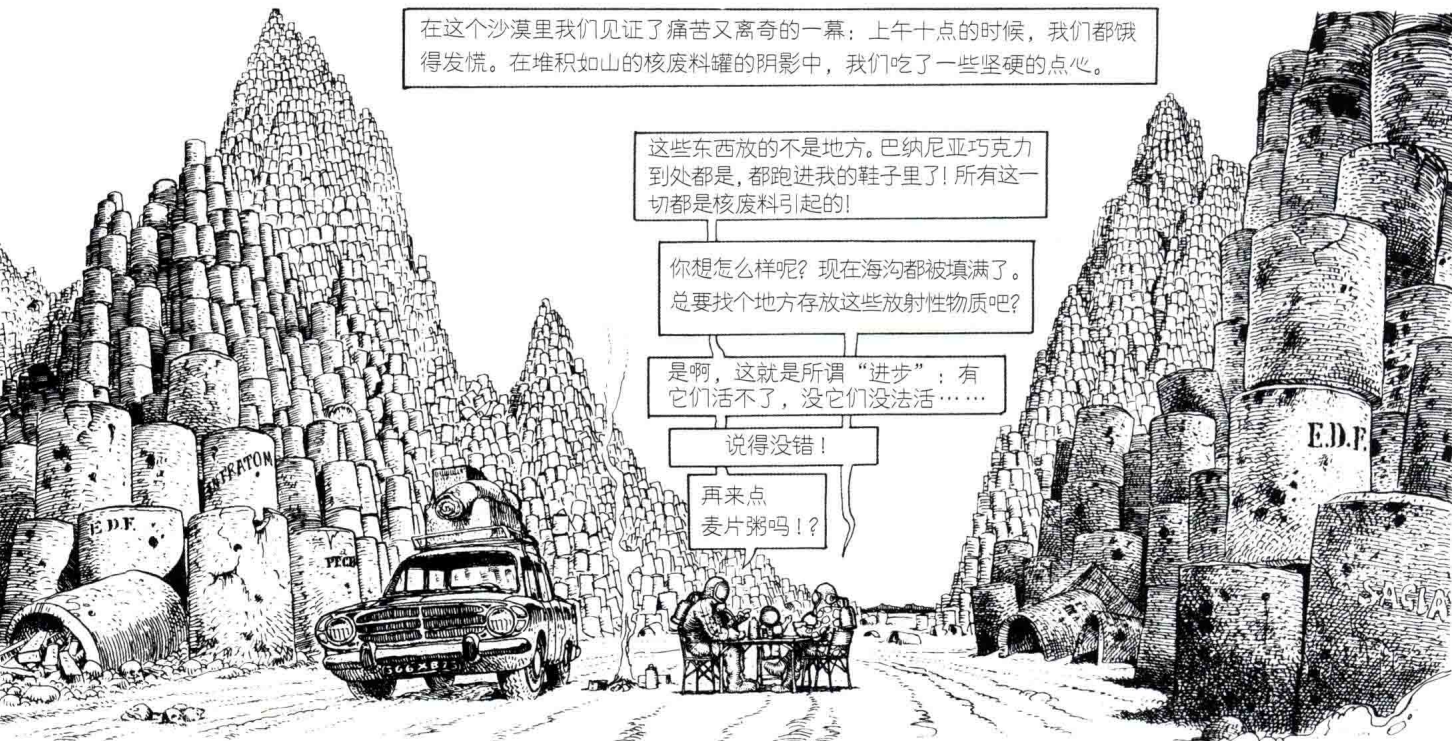
这些东西放的不是地方。巴纳尼亚巧克力到处都是，都跑进我的鞋子里了！所有这一切都是核废料引起的！

你想怎么样呢？现在海沟都被填满了。总得找个地方存放这些放射性物质吧？

是啊，这就是所谓“进步”：有它们活不了，没它们没法活……

说得没错！

再来点麦片粥吗！？



我们重新上路后没多久。

嘿，说你们呢！



刚才在路边野餐的是不是你们？回答我！

我承认，长官。



你们马上就知道随地乱扔这些油乎乎的废纸的代价了，必须予以重罚。天哪，我的头晕得厉害！啊……

出什么事啦？

他病了。



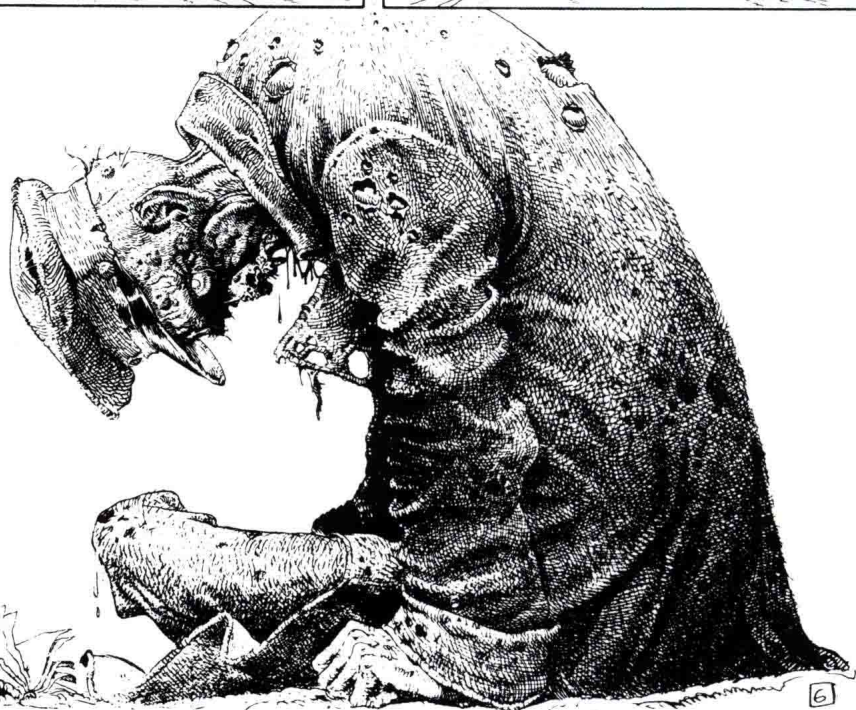
他死于辐射过量！他甚至没有时间招我们车牌号，这是我们的机会！

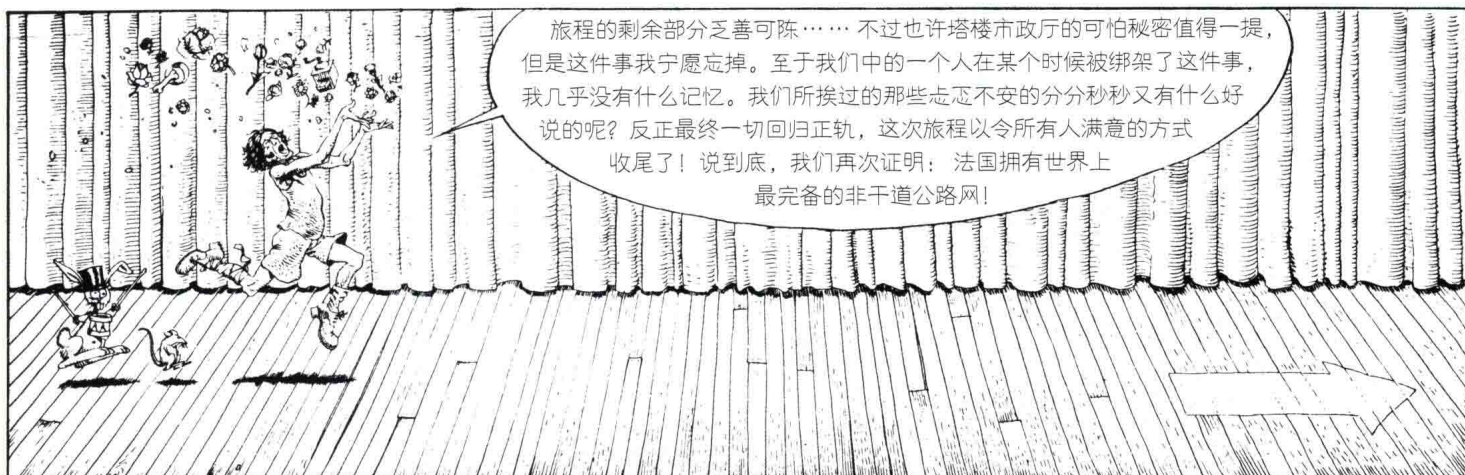
这些环境监督署的警察，工作真是艰辛。

尽管如此，多亏了他们，这个国家确实没有太多油乎乎的废纸到处飞舞。

另外那是抄车牌号，不是“招”。

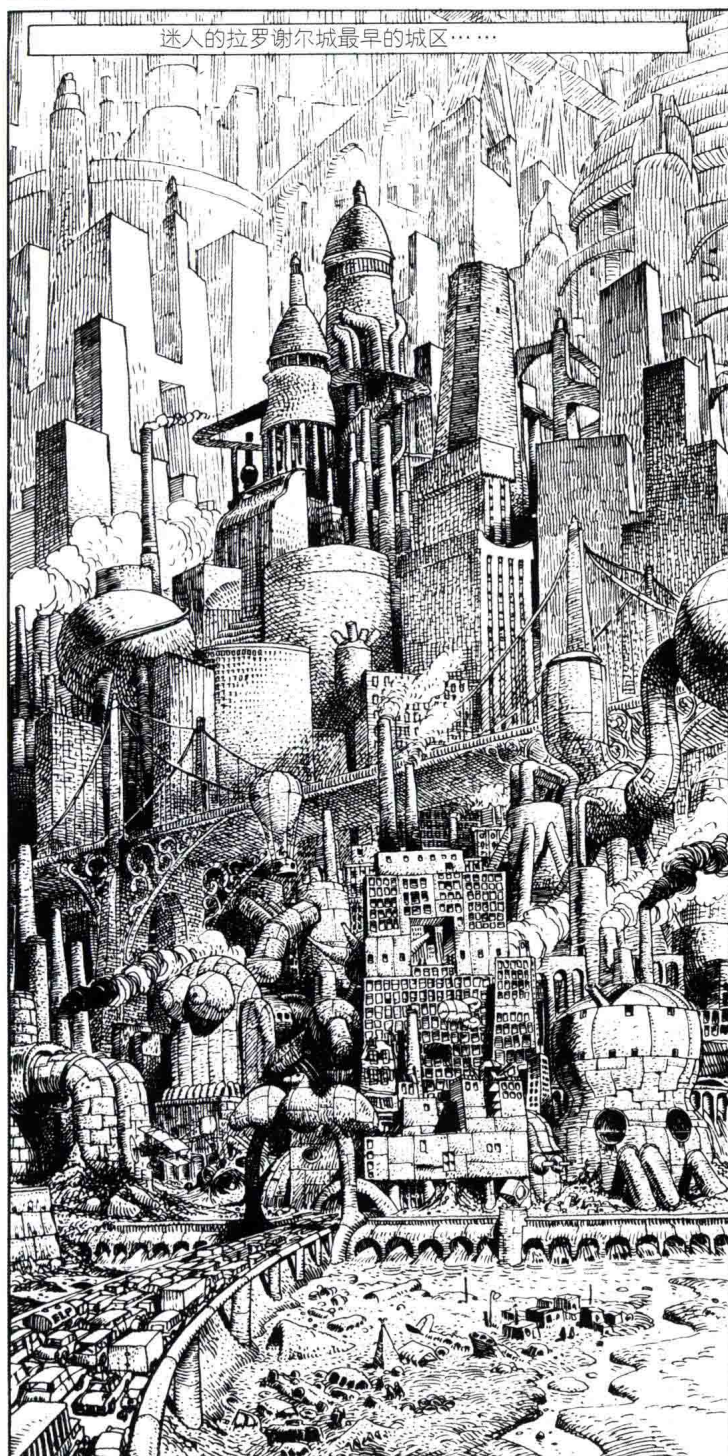
切！



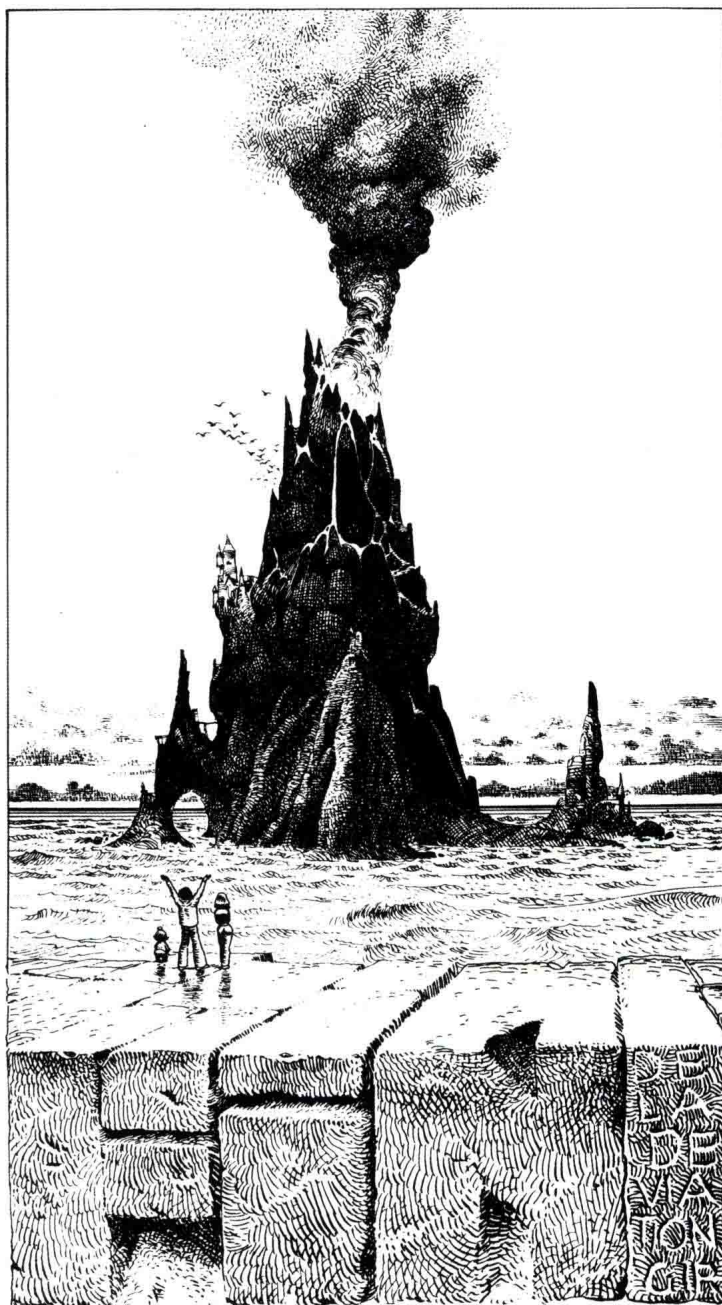


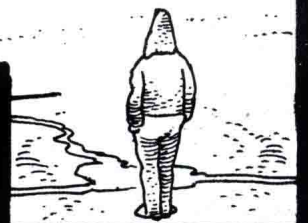
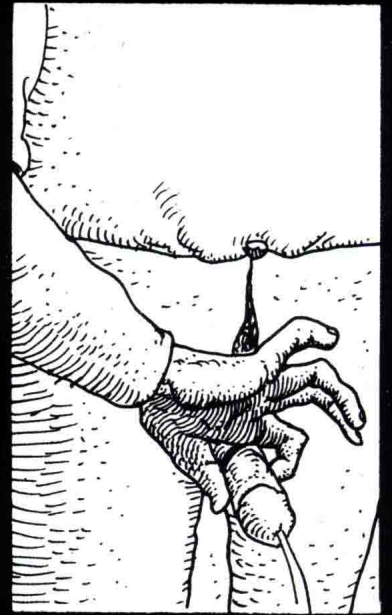
旅程的剩余部分乏善可陈……不过也许塔楼市政厅的可怕秘密值得一提，但是这件事我宁愿忘掉。至于我们中的一个人在某个时候被绑架了这件事，我几乎没有什么记忆。我们所挨过的那些忐忑不安的分分秒秒又有什么好说的呢？反正最终一切回归正轨，这次旅程以令所有人满意的方式收尾了！说到底，我们再次证明：法国拥有世界上最完备的非干道公路网！

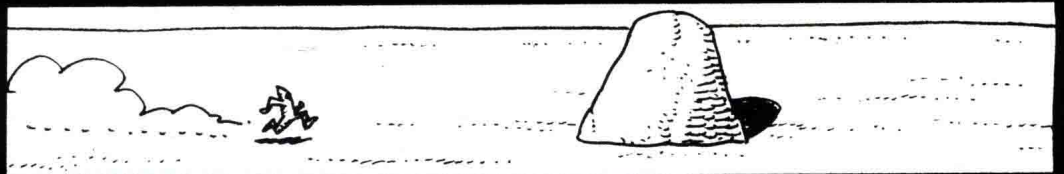
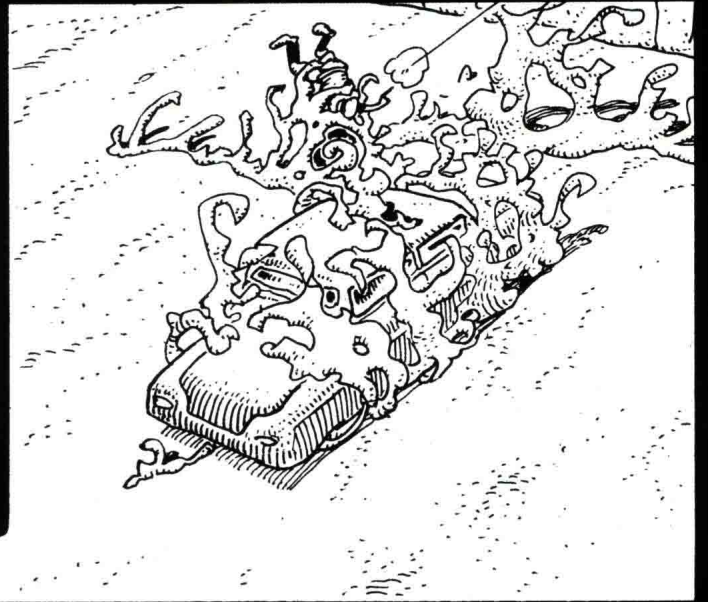
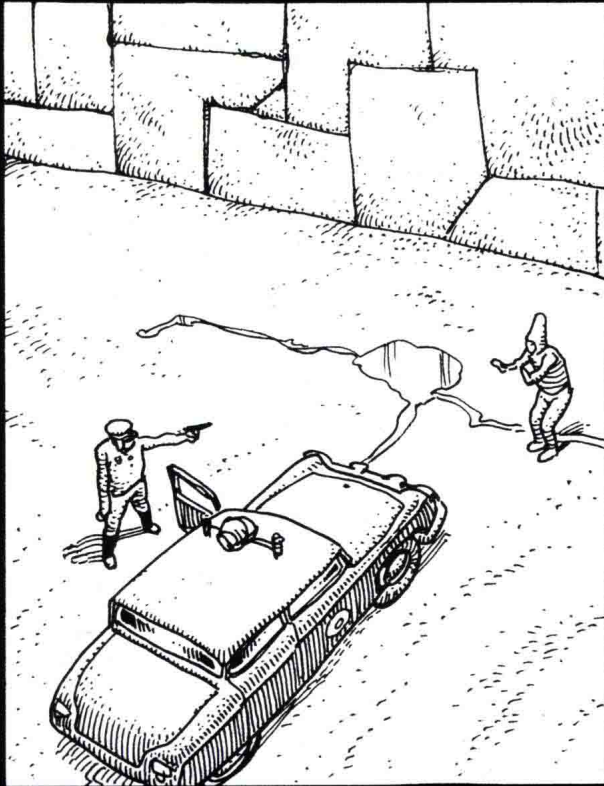
迷人的拉罗谢尔城最早的城区……



之后，我们在码头兴奋不安地等待。渡轮将带我们驶向远方隐约可见的、平静的雷岛。是的，清晨、午间与夜晚，我们将在那里度过美好的假期，并经历新的冒险。不过，正如吉卜林所说：“那将是另外一个漫画故事了。”







HARZAC

DI

07

02



MOE8105 75